

FICHA

#20211213-01-VER-ES-ZH

Nombre	Visita cesárea
Ámbito	Médico
Tema	Visita de ginecología de una embarazada a quien se comunica que necesitará una cesárea
Idiomas	Español - Chino

Contexto

Kate está en el tercer trimestre de su primer embarazo. Después de hacerse una analítica y otras pruebas, acude a una visita con su ginecóloga para hablar de la necesidad de hacer una cesárea. Esta visita tiene lugar durante la pandemia de la COVID-19.

Terminología

ecografía - venir de nalgas - PCR - consultas externas - ingresar - romper aguas - parto vaginal - trabajo de parto - facilitadores para la inducción al parto - epidural - coronar - ambulatorio - sutura continua - dar el pecho - pezoneras - anemia

Personaje A

Ginecóloga

Personaje B

Kate, mujer embarazada

Dificultad

La velocidad es...	cómoda	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	incómoda
La prosodia es...	natural	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	poco natural
Las temáticas son...	generales	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	muy especializadas
Los términos son...	sencillos	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	complicados
La densidad de información es...	baja	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	alta
Las intervenciones son...	cortas	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	largas
En su conjunto, el diálogo es...	fácil	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	difícil

Créditos



2022

Materiales creados de forma colaborativa en el marco de un proyecto de innovación docente de la Universitat Autònoma de Barcelona y del proyecto Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting cofinanciado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC Grant).

Las siguientes personas han participado en su creación: Marta Carbó, Abraham Dámaso Sánchez, Georgina Fatjó, Claudia Martínez, Marian Román Caro, Irene Ruiz Abad, Ferran Sánchez Rodríguez, Qiaoqiao Zhao Ye, Sofía García-Beyaert y Anna Suades Vall.



Co-funded by the
European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



TRANSCRIPCIÓN	
1	早上好，医生。
2	Hola. ¿Qué tal, Kate? ¿Cómo estás?
3	还好。现在我睡眠不太好，脚也挺肿的。
4	Bueno, es normal, ¿eh? Ya las últimas semanas del embarazo, hay un poquito más de retención de líquidos y cuesta un poquito más, pues eso, ya caminar, estás muy cansada... Prueba de dormir con los pies en alto, que viene muy bien, y agua fría cuando te duches de las rodillas para abajo, que viene muy bien para activar la circulación y poquito más. ¿Cómo ha ido la ecografía?
5	他们说孩子胎位屁股朝下。您收到检验报告了，是吗?
6	La analítica está todo perfecto, ya la última analítica está todo bien, no tienes anemia, está todo perfecto y, eso, la ecografía, también te han dicho mis compañeros que tu bebé viene de nalgas, y entonces, pues, hay que programar una cesárea.
7	好的。那第几周做呢? 什么时候? 您怎么看?
8	Pues la programaremos en un par de semanas, ahora estamos de 37 semanas, la programaremos antes de la semana 40 para evitar que te pongas de parto antes y no haya peligro ni para ti ni para tu bebé, y la programaremos en un par de semanas, semana 39.
9	好的。
10	No sé cómo tienes venir el 24, lunes 24.
11	可以的。我已经算好那两周有可能有突发情况，我都预留好了。我来的时候得带些什么呢?
12	Tienes que venir en ayunas, muy importante, porque la cesárea será a primera hora de la mañana a partir de las 12 de la noche del día 23, el día anterior, ya no puedes comer ni beber nada, ¿vale? Intenta que sea una cena un poquito blanda, que no contenga alimentos... pues, no te comas una pizza o cosas así, y algo un poquito blandito a partir de las 12 sin comer ni beber nada.

13	Y tienes que venir a primera hora, sobre las 7 de la mañana y acompañada de tu pareja, con bueno, tu bolsa con tus cositas de aseo, un pijama, braguitas, camisón y la bolsa con todas las cositas del bebé.
14	好的。那住院手续怎么办？我有点担心新冠疫情。不知道会不会因此有什么改变。我是要预先自己做病毒测试还是到医院后，医院会安排呢？
15	Te citaremos seguramente unos 7 días antes de la cesárea, que es el período donde la PCR caduca, para hacerte la PCR, ¿vale? Aquí en consultas externas. Entonces tendremos ya el resultado de la PCR para evitar que tengas que esperar en el momento del ingreso.
16	Si antes ingresas por cualquier otro motivo, siempre en el momento del ingreso se hace la PCR. Siempre vas a estar acompañada de tu pareja, lo único que las visitas están totalmente restringidas; no puede venir nadie fuera del hospital ni de tu núcleo de convivencia que viva contigo, ¿vale?
17	我先生也需要做测试吗？
18	No, no es necesario.
19	好的。
20	Solo tú, porque eres tú la que ingresas.
21	好的。医生，万一孩子提前出生，我想知道一下阵痛是不是会很连续？时间大约间隔多久呢？什么时候我必须得去医院？
22	A partir de ahora, que ya es una semana 37, que ya es un bebé a término, si tú empezaras con contracciones, con una dinámica uterina un poco regular, es decir, contracciones pues cada 5 minutos, cada 10 minutos durante un período de media hora tendrías que acudir a urgencias. Y, si rompes la bolsa, es decir, lo que popularmente se llama «romper aguas», tendrías que acudir también a urgencias. Si rompes la bolsa, pero no tienes contracciones, no hace falta que corras. Puedes preparar las cosas tranquilamente, te das una ducha y te vienes al hospital.
23	De todas maneras, antes de la cesárea que tienes programada, realizaremos una ecografía de nuevo en el hospital, porque puede ser que en estas 2 semanas tu bebé

	se dé la vuelta y se ponga en cefálica, en posición de cabeza y podemos intentar un parto vaginal.
24	好的。其实我很想顺产。我想问一下，到哪个节点我可以自己决定暂时不用催生药。一般这种情况是怎么做的？
25	Llegados a este punto, tú en principio estás programaba para una cesárea. Pero, si en esas dos semanas el bebé se da la vuelta y acudes a urgencias porque tienes contracciones, hacemos una ecografía y está todo bien, puedes intentar un parto natural, ¿vale? Siempre vamos a proporcionarte las herramientas para que tú puedas decidir siempre cómo quieres que sea tu parto.
26	¿Vale? Si empiezas con contracciones y está todo bien, puedes subir a la planta, hacer un trabajo de parto en la planta e intentar un parto sin anestesia ni nada.
27	¿Vale? Los facilitadores para la inducción al parto son medicaciones que usamos siempre primero de manera vaginal y lo menos invasiva posible para intentar desencadenar el parto de la manera más natural posible. Si esto no es posible, porque tú te pones de parto por ti misma, pues intentaríamos un parto sin anestesia y sin ningún problema.
28	太好了。那如果我之后改变主意，要麻醉，因为太疼了嘛，也是有权这么做的，对吗？
29	Siempre estás a tiempo de poner la epidural, siempre. A no ser que estés ya en proceso de expulsivo, que es ya como al final final de todo que ya estás coronando, y entonces el bebé ya está saliendo, entonces ya sí que no nos daría tiempo. Pero tanto si estás dilatando de 1 cm como de 9, siempre se puede poner la epidural.

30	好的。我还想了解一下，孩子出生后回到家，是不是需要或者建议我们先隔离一个星期，再让爷爷奶奶、外公外婆或者别人来看望呢？
31	Lo ideal es que cuando vayáis a casa sí que estéis los tres solos en casa e intentar tener el mínimo flujo de visitas posibles. Yo entiendo que los abuelos, tanto maternos como paternos, tienen muchas ganas de conocer a su nieto, y es lo más lógico y normal que vayan a casa a conoceros. Pero no recomendamos, pues, las visitas del primo lejano, de amigos que hace mucho tiempo que no ves, todo esto lo desrecomendamos más que nada por todo lo que está pasando. Siempre hay que seguir las recomendaciones higiénico-sanitarias que da el Gobierno y, pues, mantener una actitud como hasta ahora, con mucho cuidado.
32	好的。我又想到一个问题。现在因为疫情的防护措施，我先生还能亲手剪脐带（qídài）吗？还是说现在有其他的规定？
33	Sí, siempre que sea un parto vaginal, la pareja puede participar en todos los procedimientos relacionados con el parto y con el trabajo de parto. Siempre es importante que los dos llevéis la mascarilla puesta en todo momento en la sala de partos y en las habitaciones siempre que haya algún profesional sanitario junto a vosotros. Si estáis los dos solos, podéis quitaros la mascarilla, ¿vale? Pero si hay alguien con vosotros siempre tienen que llevar la mascarilla puesta. El papá va a estar contigo en el proceso del trabajo de parto, en el parto, podrá cortar el cordón, o sea, que todo se mantiene igual, incluso si hay eso acaba, finalmente, hacemos una cesárea como está programado, puede estar contigo dentro de la cesárea.
34	Llevará alguna ropa especial encima, doble mascarilla, pero podrá estar acompañándote en todo momento.
35	太好了。如果是剖（pōu）腹产，一般几天可以拆线？是怎么一个流程呢？
36	Ahora ponemos una sutura absorbible que se absorbe sola. O sea, que no tendrías que hacer nada. No tienes ni que ir al ambulatorio, ni nada de todo eso.
37	Se deshacen los puntos en la barriga y ya está, y te queda una sutura continua cerrada. No tienes que acudir al centro de salud a quitarte los puntos, precisamente para evitar el flujo de gente en los ambulatorios.

38	啊，那太好了。那如果以后我还想要一个孩子的话，现在剖腹产那以后也必须得剖腹产吗？
39	No tiene por qué.
40	我一直以为是要的，都说第一个孩子是剖腹产，那之后也得剖腹产。
41	Sí que es verdad que la bibliografía lo que nos dice, los trabajos de investigación hechos hasta ahora dicen que una cesárea anterior te da las posibilidades de hacer una cesárea nueva en un 50 %, entre un 30 o 50 % el segundo hijo puede ser que sea cesárea, pero, de todas maneras, esa segunda posibilidad, ese 50 % para intentar un parto vaginal, en función de las condiciones obstétricas de un segundo embarazo, podríamos intentarlo. Y se han dado casos de partos, segundos partos, poscesárea.
42	啊，太好了。听您这样说，我就放心了。医生，我还有一个疑问，有点儿不好意思，其实这个问题问得有点儿早。就是我妈妈在我小时候没奶水，喂不了我。我很希望自己能母乳喂养，不知道这个是不是会受遗传影响呢还是……？
43	No, en principio el dar de mamar no se hereda y la leche tampoco se hereda, ¿vale? Cada cuerpo, cada madre, cada situación es un mundo y es posible que tú puedas dar el pecho de una manera sin complicaciones y que vaya todo bien. Que tu mamá no haya podido darte el pecho a ti no significa que tú no vayas a poder, ¿vale?
44	¿Has leído algo sobre la lactancia?
45	我有读到说有的乳头的形状能帮助孩子更好地吮吸（shǔnxī）等等。也有读到关于乳头还有其他一些东西，类似一些窍门什么的。不过我更希望了解下专业人士是怎么看的。
46	Vale. Siempre pregunto si alguien ha leído, porque normalmente las mamis cuando están de baja leen mucho sobre estas cosas y, bueno, en realidad todos los pechos están preparados para amamantar y todo el mundo puede dar de mamar a su bebé, ¿vale? Sí que es verdad que hay situaciones en las que se nos complica, pues, porque tenemos pezones un poquito más planos, porque hay un poquito de dificultad por el manejo materno, porque el bebé tiene algo en la boca, pues, un frenillo, un mentón un poco corto que puede dificultar un poquito la lactancia, pero con un buen trabajo,

	una buena posición y una buena predisposición materna todas las mamis pueden dar de mamar a su bebé.
47	非常感谢。关于怎么护理乳头，因为会裂嘛，对吧？会疼甚至会流血，您建不建议我现在就把润乳霜先买起来，先备好？
48	No, no hay que preparar los pezones para dar de mamar, no es necesario. Si salen grietas o salen heridas en el pezón significa que ha habido un mal agarre, una mala posición, una mala postura por parte tanto tuya como del bebé, con lo cual se trataría simplemente de corregir un poco la postura. Y llegados a este punto, pues ya te recomendaríamos herramientas para intentar curar estas heridas, ¿vale? Pero comprar algo de primeras si no sabemos si se va a usar o no, no lo veo necesario.
49	好的，非常感谢，医生。我想我没……哦，不是，我还有一个问题。
50	Adelante.
51	我看过有些育儿书，说生产后会掉头发。会掉很多吗？我还蛮担心这点的。
52	¿A las mamás o a los bebés?
53	妈妈。
54	No. No hay bibliografía fehaciente que diga que las mamis se pueden quedar calvas después de parir.
55	好的，好的。我不是指掉光，就是说，我嫂子当时确实掉得蛮厉害的，原本她的头发就不浓密，所以当时她很焦急。
56	La caída del pelo normalmente está relacionada con la anemia. Si tú estás muy anémica, si ya durante todo el embarazo has tenido una anemia y durante el proceso del parto y posparto has perdido mucha sangre, todo esto hace que tú tengas una falta de hierro, y la falta de hierro ataca mucho al pelo o a la caída del pelo, la caída de las uñas, una piel que está un poco más arrugada, la piel un poquito más seca... Todo esto es por causa anémica. No está relacionada directamente con el trabajo de parto, con el parto, con el posparto, sino más con un proceso del cuerpo de, eso, por tener anemia.
57	好的。很感谢您，医生。那我了解了，我们24号见。

58	24 por la mañana.
59	好极了。在这之前医院会给我打电话，安排我做新冠测试，对吧？
60	Sí. Te llamaremos. Yo ahora te haré firmar unos papeles, ¿vale? Conforme estás de acuerdo con el procedimiento de la cesárea. Te llamará también el anestesista para hacerte unas preguntitas en relación a la anestesia y todo esto.
61	麻醉是局部的吧？到时候我是清醒的，这样才可以抱孩子。
62	Sí. En principio la anestesia es una anestesia raquídea. Te duermen de cintura para abajo. En una cesárea ponemos un poquito de dosis un poquito más concentrada, porque es más doloroso una cesárea que un parto, pero tú estarás despierta, podrás mover los brazos, podrás coger a tu bebé, podrás preguntar en todo momento... Y la anestesista te llamará por teléfono para explicarte todo. Ahora firmaremos unos papeles y, fuera, en el mostrador, te dirán el día que tienes que venir a realizarte la PCR.
63	好极了。非常感谢，医生。
64	De nada.
65	好期待啊！好想看到我儿子！
66	Ya verás que va a ir todo muy bien.
67	谢谢。